

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-5-153-168

УДК 81'25:811.112.2

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

*Емец Т.В., Барышникова Ю.В., Емец А.В.*

**Цель.** *Статья посвящена изучению способов перевода сослагательного наклонения и определение наиболее частотных групп путем проведения статистического анализа всех форм на материале одного художественного текста в оригинале и русских переводах. Актуальность исследования обусловлена затруднениями при переводе предложений с сослагательным наклонением с английского языка на русский. На основе проведенного лингвистического анализа авторы объясняют как в художественном англоязычном тексте представлено сослагательное наклонение и рассматривают лингвистические стратегии перевода в русскоязычных текстах. Исследования в этой области позволяют достигнуть более целостного представления о сослагательном наклонении в естественном языке (английском и русском) в лингвистическом аспекте.*

**Метод или методология проведения работы.** *В работе применяется комплексная методика, включающая метод сплошной выборки при анализе эмпирического материала, статистический метод, описательно-аналитический метод, лингвистический анализ английских и русских предложений.*

**Результаты.** *Результаты работы заключаются в том, что на основе проведенного лингвистического анализа авторы показывают, как в оригинальном художественном англоязычном тексте представлено сослагательное наклонение и как оно проявляет себя при официальном переводе на русский язык.*

**Область применения результатов.** *Результаты анализа могут послужить вкладом в теорию, методику преподавания перевода и*

*собственно практику обучения переводу английских художественных текстов на русский язык, в процессе изучения особенностей языка и стиля Р.Л. Стивенсона.*

**Ключевые слова:** *перевод; сослагательное наклонение; английский язык; русский язык; художественный текст; Р.Л. Стивенсон.*

## PECULIARITIES OF CONJUNCTIVE INCLINATION TRANSLATION IN THE ENGLISH LITERARY TEXT

*Emets T.V., Baryshnikova I.V., Emets A.V.*

**Purpose.** *The article is devoted to studying the methods of translating the subjunctive mood and determining the most frequency groups by conducting a statistical analysis of all forms based on the material of one literary text in the original and Russian translations. The relevance of the study is due to difficulties in translating sentences with the subjunctive mood from English into Russian. On the basis of the linguistic analysis, the authors explain the way the subjunctive mood is presented in an English-language text and consider linguistic translation strategies in Russian-language texts. Research in this area will help to achieve a more holistic view of the subjunctive mood in a natural language (English and Russian) in the linguistic aspect.*

**Methodology.** *In the study a comprehensive technique is used, including the continuous sampling method in the analysis of empirical material, the statistical method, the descriptive-analytical method, and the linguistic analysis of English and Russian sentences.*

**Results.** *The results of the study consist in the fact that, on the basis of the linguistic analysis, the authors show the way the subjunctive mood is presented in the original literary English-language text and the way it manifests itself in the official translation into Russian.*

**Practical implications.** *The results of the analysis can serve as a contribution to the theory, methodology of teaching translation and to the practice of teaching the translation of English literary texts into Russian, in the process of studying the features of the language and style of R.L. Stevenson.*

**Keywords:** *translation; subjunctive mood; English language; Russian language; artistic text; R.L. Stevenson.*

## **Введение**

Статья посвящена исследованию особенностей перевода сослагательного наклонения в художественных текстах естественных языков (английском и русском). Объектом исследования послужили предложения с сослагательным наклонением в английском и русском языках. Понятие сослагательное наклонение было известно в лингвистике с давнего периода времени и было характерно для индоевропейского праязыка [5]. В настоящее время оно рассматривается лингвистами в большинстве европейских языков как ряд особых форм глагольного наклонения. Эти формы выражают субъективное отношение, предположительное или желательное действие. Сослагательные наклонения в английском и русском языках лишь частично совпадают по своим функциям. Отдельным вопросом сослагательного наклонения в английском языке является оформление косвенной речи. В русском языке у глаголов в сослагательном наклонении нет морфологических показателей времени и лица, время указывается лексическими средствами (*позавчера, в данный момент и т.д.*) или конкретной ситуацией и образуется с помощью сочетания глагола в прошедшем времени с неизменяемой частицей *бы*. Сослагательное наклонение в английском языке охватывает все времена, и соответственно в каждом из них будут использованы различные грамматические формы. В нашей работе мы будем говорить о двух формах сослагательного наклонения глагола в английском языке: синтетических (Subjunctive I) и аналитических (Subjunctive II), а также о способах их перевода на русский язык. Работы, связанные с этой тематикой, отличаются друг от друга как конкретными задачами, так и общетеоретическими представлениями, с позиций которых лингвисты отечественного и зарубежного языкознания подходят к исследованию этих построений. Например, вопросами перевода сослагательного наклонения (многообразии грамматических временных форм, двойственный характер

Subjunctive I и Subjunctive II и пр.) интересовались такие исследователи как, [2; 8; 12], вопросами перевода сослагательного наклонения в других языках занимались ученые И.С. Алексеева, К.Г. Крушельницкая, Л.К. Латышев, Т.В. Емец и другие [1; 6; 9; 10; 14; 16]. В данной работе конъюнктив рассматривается как синтаксическая категория, в арсенале которой и в русском и в английском языках языках есть ряд форм выражения сослагательного наклонения.

При проведении анализа эмпирического материала были определены следующие задачи исследования:

- Рассмотреть особенности выражения сослагательного наклонения в английском языке на материале романа Р.Л. Стивенсона;
- Объяснить синтаксические стратегии перевода сослагательного наклонения с английского языка на русский, иными словами, в каких синтаксических конструкциях русского языка реализуется сослагательное наклонение, выраженное в английском языке простыми и сложноподчиненными предложениями;
- Провести статистический анализ форм сослагательного наклонения в английском и русском текстах;
- Выявить морфологические и неморфологические формы при переводе с одного языка на другой;
- Показать способы перевода условных союзов, являющихся языковым средством выражения сложноподчиненных предложений с придаточными условными.

### **Материалы и методы исследования**

Эмпирическим материалом исследования послужило оригинальное художественное произведение «Остров сокровищ» (Treasure Island) шотландского писателя и поэта XIX в. Роберта Льюиса Стивенсона [17], который вошел в мировую литературу в качестве выдающегося автора приключенческих романов и повестей. Перевод романа был выполнен Николаем Корнеевичем Чуковским [13], известным русским и советским писателем, переводчиком прозы и поэзии. Выбор текста продиктован хрестоматийным характером

произведения, разнообразием синтаксических форм предложений с сослагательным наклонением, представленных в данном романе, а также интересом к творчеству Р.Л. Стивенсона.

В исследовании используется комплексная методика, включающая метод сплошной выборки при анализе эмпирического материала, статистический метод, описательный метод, включающий лингвистический анализ английских и русских предложений.

- Метод сплошной выборки предусматривает сбор языкового материала: было выявлено 86 предложений с сослагательным наклонением из английского текста (общим объемом в 278 страниц) и соответствующих им переводных предложений на русском языке.
- Статистический метод позволяет нам установить численные характеристики предложений с сослагательным наклонением (простых, союзных, бессоюзных).
- Посредством описательного метода осуществляется систематизация и синтаксическая характеристика предложений, описание грамматического своеобразия исследуемого материала.

В данном исследовании, проводя сопоставление текста-оригинала с его переводом на русский язык, при обозначении случаев варьирования языковых средств мы используем термин «отклонение». Но несмотря на то, что он несет в себе определенный негативный оттенок, не значит, что возможное отличие текста-перевода рассматривается как некое нарушение его адекватности содержанию оригинала. Напротив, такие «отклонения» демонстрируют лишь разнообразие способов выражений одной и той же мыслительной конструкции средствами разных языков [15].

### **Результаты исследования**

На основе теоретических положений грамматик [3; 4; 7; 11; 18] было проведено исследование на употребление сослагательного наклонения в английском языке на основе двух групп: Subjunctive I (совпадает с формой Future in the Past), которое употребляется в простом предложении и в главной части сложноподчиненного пред-

ложения, и Subjunctive II (совпадает с формой Past Perfect), которое употребляется в придаточном предложении. Перевод сослагательного наклонения в английском предложении, построенном по классическим правилам английской грамматики, при условии соблюдения конкретных грамматических правил интерпретации данного явления, как показывает практика, особых сложностей не вызывает, но тем не менее считается одной из самых сложных в английской грамматике, т.к. не все предложения строятся по этим правилам.

### 3.1. Статистический анализ группы Subjunctive I

Статистический анализ Subjunctive I (39% примеров) показал, что форма Future in the Past в простом предложении является менее употребительной, составляет 7% и переводится на русский язык простыми или сложными предложениями в сослагательном наклонении. Наиболее употребительная форма (Past Simple) – (Future in the Past) (составила 32% и переводится на русский язык союзными и бессоюзными сложноподчиненными предложениями. Приведенные данные свидетельствуют о том, что у автора оригинала возникла необходимость значительно чаще выражать одновременность действия в придаточном предложении по отношению к моменту говорения, представленному в главном предложении в составе сложноподчиненного. Неопровержим и тот факт, что это не является закономерностью и носит чисто субъективный характер, обусловленный интенцией автора.

Рассмотрим примеры использования сослагательного наклонения в Subjunctive I:

#### 1. Английское простое предложение в форме:

предложение (Future in the Past): «*It would be pleasanter to come to blows.* [17, p. 87] Перевод: «*Приятнее было бы напасть на них тотчас же*» [13, с. 79]. Переведено простым предложением в сослагательном наклонении.

#### 2. Английское простое предложение в форме:

предложение (Future in the Past): «*He'd look remarkably well from a yard-arm, sir," returned the captain*» [17, p. 86]. Перевод: «*Он был бы еще замечательнее, если бы болтался на рее, – возразил капи-*

тан» [13, с. 78]. Переведено сложноподчиненным предложением в сослагательном наклонении.

3. Английское союзное сложноподчиненное предложение в форме: придаточное предложение (Past Simple) – главное предложение (Future in the Past): «*If that doctor was aboard,*” he said, “*I’d be right enough in a couple of turns*» [17, p. 159]. Перевод: «*Будь здесь доктор, я бы живо поправился*» [13, с. 143]. Переведено бессоюзным сложноподчиненным предложением в сослагательном наклонении.

4. Английское союзное сложноподчиненное предложение в форме: придаточное предложение (Past Simple) – главное предложение (Future in the Past): «*If I gave the word to go about, they would rise at once*» [17, p. 87]. Перевод: «*Если я заикнусь о возвращении, они взбунтуются сию же минуту*» [13, с. 78]. Переведено союзным сложноподчиненным предложением в изъявительном наклонении.

В приведенных выше примерах, как и в подавляющем большинстве обнаруженных случаев, Subjunctive I является показателем косвенности. Однако при наличии сложноподчиненного предложения конъюнктив может быть избыточен, т.к. функцию передачи семантики берет на себя сама синтаксическая конструкция, включающая соответствующие лексические элементы. Главное предложение содержит глагол или существительное с семантикой речемыслительной деятельности, а придаточное вводится иногда союзом или союзным словом.

### 3.2. Статистический анализ группы Subjunctive II

Перевод сослагательного наклонения в Subjunctive II представляет собой более сложное и интересное явление.

Статистический анализ сослагательного наклонения в Subjunctive II (51% примеров) показал, что наиболее употребительными формами являются (Past Perfect) – (Future Perfect) или (Future Perfect) – (Past Perfect) (38% примеров). Наименее употребительны конструкции I wish – (Past Perfect) (8% примеров), которые переводятся простыми и сложноподчиненными предложениями не только в изъявительном наклонении прошедшего времени, но и в сослагательном наклонении. Конструкции I wish – (Past Simple) обнаружено не было (0%

примеров). Также были выявлены редкие конструкции Past Perfect) – (*could* + Perfect Passive Infinitive) (3% примеров) и (*must* + Perfect Passive Infinitive) – (Past Perfect) (2% примеров). Исследованную тенденцию можно охарактеризовать как потребность автора описывать преимущественно настоящее, будущее и прошедшее время для описания нереального (желания, условия, возможности, прерванного действия, отрицания) как объективно существующую реальность (абсолютное время).

Приведем примеры сослагательного наклонения в *Subjunctive II*:

1. Английское союзное сложноподчиненное предложение в форме: придаточное предложение (Past Perfect) – главное предложение (*could* + Perfect Passive Infinitive): «... *if I had seen as many kings or archbishops I could not have been more delighted*» [17, p. 59]. Перевод: «Если бы вместо них мне показали королей или архиепископов, я обрадовался бы гораздо меньше» [13, с. 49]. Переведено союзным сложноподчиненным предложением: в главном и придаточном предложении сослагательное наклонение сохранено.

2. Английское бессоюзное сложноподчиненное предложение в форме:

придаточное предложение (Past Perfect) – главное предложение (Future Perfect): «*Had there been a breath of wind we should have fallen on the six mutineers who were left aboard with us, slipped our cable, and away to sea*» [17, p. 107]. Перевод: «Если бы дул хоть самый лёгкий ветер, мы напали бы врасплох на шестерых мятежников, оставшихся на корабле, снялись бы с якоря и ушли в море» [13, с. 97]. Переведено союзным сложноподчиненным предложением: в главном и придаточном предложении сослагательное наклонение сохранено.

3. Английское простое предложение в форме:

предложение (Past Perfect): «.. *if I hadn't forgotten my score!*» [17, p. 63]. Перевод: «... про деньги – то я и забыл» [13, с. 54]. Переведено простым предложением в изъявительном наклонении.

4. Английское союзное сложноподчиненное предложение в форме:

главное предложение (*must* + Perfect Passive Infinitive) – придаточное предложение (Past Perfect): «*Every man on board seemed*



*well content, and they must have been hard to please if they had been otherwise»* [17, p. 75]. Перевод: «Команда казалась довольной, да и *неудивительно»* [13, с. 65]. Переведено сложносочиненным предложением в изъявительном наклонении.

5. Конструкция I wish ... в форме:

I wish – предложение (Past Perfect): «*I wish I had put his eyes out»* [17, p. 43]. Перевод: «*Жаль, что я не выколол ему глаза»* [13, с. 33]. Переведено союзным сложноподчиненным предложением в изъявительном наклонении.

6. Конструкция I wish ... в форме:

I wish – предложение (Past Perfect): «*I wish I had had a lick at them with the gun first, ” he replied»* [17, p. 97]. Перевод: «*Хотелось бы мне перед смертью послать им еще одну пулю»* [13, с. 107]. Переведено простым предложением в сослагательном наклонении.

3.3. Статистический анализ группы *Subjunctive I* и *Subjunctive II* (смешанный тип)

Это более редкий, но тем не менее довольно интересный тип предложений в английском тексте, он составил 10% от всех примеров.

1. Английское союзное сложноподчиненное предложение в форме: придаточное предложение (*Subjunctive II* Past Perfect) – главное предложение (*Subjunctive I* Future in the Past):

«*If you had been mixed up with the like of that, you would never have another foot in my house, you may lay to that.*» [17, p. 62]. Перевод: «*Если ты станешь путаться с негодьями, ноги твоей не будет в моём заведении!*» [13, с. 51]. Переведено союзным сложноподчиненным предложением в изъявительном наклонении настоящего времени.

2. Английское союзное сложноподчиненное предложение в форме: придаточное предложение (*Subjunctive I* Past Simple) – главное предложение (Future Simple with a modal meaning): «*If he were Admiral Hawke he shall pay his score»* [17, p. 61]. Перевод: «*Будь он хоть адмирал Хок, я и то заставил бы его заплатить!* – кричал Сильвер [13, с. 51]. Переведено бессоюзным сложноподчиненным предложением в сослагательном наклонении.

Глаголы в предложениях с Subjunctive I и Subjunctive II (86 примеров) переводятся на русский язык Н.К. Чуковским типичными аналитическими формами с помощью частицы *бы* (*б*), в том числе в составе союза *чтоб(ы)*, *если*, *когда*, *хоть*, *стоило*, *раз*, *пусть*:

- формами прошедшего времени глагола (*достигли бы берега*) (38 примеров) – морфологическая форма;
- инфинитивами (*остановиться бы*) (15 примеров) – морфологическая форма;
- предикативами (*хуже было бы*) (1 пример) – морфологическая форма;
- глаголами в изъявительном наклонении (*они взбунтуются*) (32 примера).

Неморфологических форм (причастий и деепричастий с частицей *бы* (*б*)), считающихся в учебных русских грамматиках ошибочными при переводе обнаружено не было.

Таким образом, формы сослагательного наклонения *Subjunctive I* и *Subjunctive II* и смешанного типа *Subjunctive I* и *Subjunctive II* в английском оригинале составили 39% ; 51% и 10% соответственно.

### Обсуждение

Отметим следующие результаты проведенного исследования:

1. В ходе нашего исследования были рассмотрены особенности выражения сослагательного наклонения в английском языке на материале романа Р.Л. Стивенсона в двух формах (*Subjunctive I* и *Subjunctive II*), а также способы их перевода на русский язык.

2. На русский язык данные простые и сложноподчиненные предложения переводятся различными синтаксическими конструкциями в сослагательном и изъявительном наклонениях: сложноподчиненными (союзными и бессоюзными) предложениями; сложносочиненными предложениями (союзными и бессоюзными); простыми предложениями.

Особенно широко сослагательное наклонение употребляется в союзных и бессоюзных сложноподчиненных предложениях. Разнообразии синтаксических форм, предназначенных для выражения

сослагательного наклонения, свидетельствует о богатстве английского языка, который располагает синонимичными средствами выражения сослагательного наклонения.

3. Статистический анализ форм сослагательного наклонения в английском и русском текстах показал следующее: В 86 обнаруженных и проанализированных примерах Subjunctive I составляет 39%; Subjunctive II – 51% и смешанный тип Subjunctive I и Subjunctive II – 10%.

4. Глаголы в предложениях с Subjunctive I и Subjunctive II (86 примеров) переводятся на русский язык морфологическими формами: формами прошедшего времени глагола (38 примеров), инфинитивами (15 примеров), предикативами (1 пример), глаголами в изъявительном наклонении (32 примера). Неморфологических форм (причастий и деепричастий с частицей *бы* (*б*)), считающихся в учебных русских грамматиках ошибочными, при переводе обнаружено не было.

5. Условный союз английского языка *if* отличается большим разнообразием при переводе на русский язык, в зависимости от типов предложений: *если, когда, пусть, раз, хоть, что, чего, стоило, стоит, как*. Наиболее часто при переводе используются союзы *если* и *когда*.

### **Заключение**

Таким образом, синтаксические конструкции с сослагательным наклонением приобретают в естественном языке разнообразные формы языкового выражения, которые позволяют переводчику высказать ту или иную мысль с учетом его собственных возможностей в плане владения языком. В настоящем исследовании речь идет о художественном переводе, в котором отражаются не только языковые закономерности, но и другие факторы, зависящие от индивидуального мастерства переводчика и творческих задач, стоящих перед ним. В ходе исследования был проведен статистический анализ частоты употребления сослагательного наклонения в английском языке на примере художественного произведения и выявлены наиболее

употребительные формы сослагательного наклонения. В большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей синтаксической структуре. Структура русского предложения в переводе нередко полностью отличается от структуры английского предложения (различные синтаксические конструкции, несоответствие временных форм, наличие интересных грамматических форм с модальными глаголами). На наш взгляд, этот факт носит исключительно субъективный характер художественного стиля автора Р.Л. Стивенсона и переводчика Н.К. Чуковского.

**Информация о конфликте интересов.** Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Информация о спонсорстве.** Исследование не имело спонсорской поддержки.

#### *Список литературы*

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Москва: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков, 2-е изд. М.: Ленанд, 2015. 240 с.
3. Бонк Н.А, Салтыкова Е.М. Классическая грамматика к учебникам английского языка. Правила, упражнения, ключи. М.: Эксмо, 2018. 320 с.
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Ч. 1, Москва: Изд-во УРАО, 2001. 104 с.
5. Емец Т.В. Учебно-методический комплекс по курсу «Введение в языкознание». 2-е изд. дополненное и переработанное. Магнитогорск: МаГУ, 2012. 131 с.
6. Емец Т.В. Лингвосинтаксические стратегии перевода сослагательного наклонения в немецком художественном тексте. // Гуманитарно-педагогические исследования, 2017. Т. 1. № 1. С. 129–135.
7. Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка. Санкт-Петербург: КАРО, 2018. 609 с.

8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
9. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. Москва: «Астрель», АСТ, 2-ое издание, 2002. 148 с.
10. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.: Межд. отн., 1981. 198 с.
11. Макарова Е.В., Пархамович Т.В. Английский язык / Upgrade your English Grammar. Минск: Харвест, 2018. 448 с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 207 с.
13. Стивенсон Р.Л. Остров сокровищ. Роман. / Пер. с англ. Н.К. Чуковского. М.: Дет. лит., 1974. 240 с.
14. Emets T., Emets A., Potrikeeveva E. Features of representing the subjunctive mood in natural languages (on the example of the translation of short stories by S. Zweig) // SHS Web of Conferences. Vol. 55, 2018. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185504008>
15. Emets T.V., Baryshnikova Yu.V., Trutnev A.Yu., Suvorova E.V., Akhmetzyanova T.L. Logical and linguistic strategies for translating complex sentences in literary texts of natural languages. X Linguae. European Scientific Journal. Slovenia. Vol. 11. № 2. 2018, pp. 3–16.
16. Emets T.V., Baryshnikova Yu.V., Trutnev A.Yu., Drozdova T.V., Mikhailov V.V. Study of the subjunctive mood in literary text using a Russian translation of Treasure Island. // Utopia y Praxis Latinoamericana. 2019. V. 24, pp. 105–117.
17. Stevenson R.L. Treasure island. Moscow: Foreign languages publishing house, 1963. 278 p.
18. Vince M. Macmillan English Grammar in Context: Advanced. Oxford: Macmillan ELT, 2008. 224 p.

### *References*

1. Alekseeva I.S. *Vvedenie v perevodovedenie*. [Introduction to translation studies]. Moscow: Izdatelskiy tsentr «Akademiya», 2004. 352 p.
2. Alimov V.V. *Teoriya perevoda: Posobie dlya lingvistov-perevodchikov*. [Translation theory: A handbook for linguistic translators], 2-e izd. Moscow: Lenand, 2015. 240 p.

3. Bonk N.A, Saltyikova E.M. *Klassicheskaya grammatika k uchebnikam angliyskogo yazyka. Pravila, uprazhneniya, klyuchi*. [Classical grammar for English textbooks. Rules, exercises, keys]. Moscow: Eksmo, 2018. 320 p.
4. Breus E.V. *Teoriya i praktika perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy* [Theory and practice of translation from English into Russian]: Uchebnoe posobie. Chast 1, Moscow: Izd-vo URAO, 2001. 104 p.
5. Emets T.V. *Uchebno-metodicheskiy kompleks po kursu «Vvedenie v jazykoznanie»* [Educational complex on the course “Introduction to linguistics”]. 2-e izd. dopolnennoe i pererabotannoe. Magnitogorsk: MaGU, 2012. 131 p.
6. Emets T.V. Lingvosintaksicheskie strategii perevoda soslagatel'nogo nakloneniya v nemeckom hudozhestvennom tekste [Linguosyntactic strategies for translating the subjunctive mood in the German literary text.]. *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya*, 2017. V. 1. № 1, pp. 129–135.
7. Kachalova K.N. *Prakticheskaya grammatika angliyskogo yazyka* [Practical English grammar]. St. Peterburg: KARO, 2018. 609 p.
8. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow: ETS, 2001. 424 p.
9. Krushel'nickaja K.G., Popov M.N. *Sovety perevodchiku* [Tips for the translator]. Moscow: «Astrel'», AST, 2-oe izd., 2002. 148 p.
10. Latyshev L.K. *Kurs perevoda: Jekvivalentnost' perevoda i sposoby ee dostizheniya* [Equivalence of translation and ways to achieve it]. Moscow: Mezhd. otn., 1981. 198 p.
11. Makarova E.V., Parhamovich T.V. *Angliyskiy yazyk* [English] / Upgrade your English grammar. Minsk: Harvest, 2018. 448 p.
12. Minyar-Beloruchev R.K. *Teoriya i metody perevoda* [Theory and translation methods]. Moscow: Moskovskii Litsei, 1996. 207 p.
13. Stivenzon R.L. *Ostrov sokrovishch* [Treasure island.]. Roman. Per. s angl. N.K. Chukovskogo. Moscow: Det. lit., 1974. 240 p.
14. Emets T., Emets A., Potriikeeva E. Features of representing the subjunctive mood in natural languages (on the example of the translation of short stories by S. Zweig). *SHS Web of Conferences*. Vol. 55, 2018. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185504008>
15. Emets T.V., Baryshnikova Yu.V., Trutnev A.Yu., Suvorova E.V., Akhmetzyanova T.L. Logical and linguistic strategies for translating com-

- plex sentences in literary texts of natural languages. *X Linguae. European Scientific Journal*. Slovenia. Vol. 11. № 2. 2018, pp. 3–16.
16. Emets T.V., Baryshnikova Yu.V., Trutnev A. Yu., Drozdova T.V., Mikhailov V.V. Study of the subjunctive mood in literary text using a Russian translation of Treasure Island. *Utopia y Praxis Latinoamericana*. 2019. V. 24, pp. 105–117.
17. Stevenson R.L. Treasure island. Moscow: Foreign languages publishing house, 1963. 278 p.
18. Vince M. Macmillan English Grammar in Context: Advanced. Oxford: Macmillan ELT, 2008. 224 p.

#### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ**

**Емец Татьяна Владимировна**, доцент кафедры лингвистики и перевода, доцент, кандидат филологических наук  
*Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова*  
*проспект Ленина, 26, г. Магнитогорск, Челябинская область,*  
*455000, Российская Федерация*  
*emectv@mail.ru*

**Барышникова Юлия Викторовна**, доцент кафедры лингвистики и перевода, доцент, кандидат педагогических наук  
*Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова*  
*проспект Ленина, 26, г. Магнитогорск, Челябинская область,*  
*455000, Российская Федерация*  
*jvb72@mail.ru*

**Емец Ангелина Вячеславовна**, студент  
*Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова*  
*проспект Ленина, 26, г. Магнитогорск, Челябинская область,*  
*455000, Российская Федерация*  
*emectv991@gmail.com*

**DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Emets Tatiana Vladimirovna**, Ph.D. in Philology, Associate Professor,  
Department of Linguistics and Translation, Institute of Humanitarian Education

*Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU)*

*26, Lenin pr., Magnitogorsk, 455000, Russian Federation*

*emectv@mail.ru*

*ORCID: 0000-0002-8176-6125*

**Baryshnikova Iuliia Viktorovna**, Ph.D. in Pedagogy, Associate Professor,  
Department of Linguistics and Translation, Institute of Humanitarian Education

*Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU)*

*26, Lenin pr., Magnitogorsk, 455000, Russian Federation*

*jvb72@mail.ru*

*ORCID: 0000-0001-5320-4726*

**Emets Angelina Vyacheslavovna**, student

*Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU)*

*26, Lenin pr., Magnitogorsk, 455000, Russian Federation*

*emectv991@gmail.com*

*ORCID: 0000-0002-9078-2522*